

Es el Texto Crítico una Conspiración contra la Palabra de Dios?

Un estudio de Tito

Gary S. Shogren, Phd, www.razondelaesperanza.com
Seminario ESEPA

La amada Palabra de Dios – cierto que la estudio diariamente. Sí, como maestro de la Biblia, puesto que mi ministerio es enseñar el Nuevo Testamento tanto en español como en griego. Pero más fundamentalmente leo la Biblia simplemente porque soy cristiano, porque es a través de la lectura, meditación, y obediencia a la palabra de Dios que crecemos como creyentes.

Por lo tanto me preocupa cuando leo acerca de una supuesta conspiración, conformada por personas que secretamente desprecian la palabra de Dios y están allanando el camino para el anticristo, para destruir la Biblia y dejarnos en la oscuridad. Estos cargos están siendo lanzados contra la edición Nestlé-Aland del Nuevo Testamento Griego, la edición “crítica” que mis estudiantes y yo leemos e interpretamos. [1]

Esta es la razón por la cual me veo impulsado a leer sobre la así-llamada *Conspiración Alejandrina para dañar la Biblia*. Si esta es un peligro real y presente, quiero saberlo. Si esta es una falsa alarma, entonces yo debo comunicárselo a ustedes, los lectores.



¿Es el texto crítico una conspiración contra la Palabra de Dios?

Mi conclusión:

Si la edición crítica del Nuevo Testamento fuera una traición contra la Palabra Santa de Dios, entonces es la conspiración más pobremente ejecutada en la historia del estudio bíblico.

Veamos por qué. Una teoría extrema plantea que cualquier manuscrito que se haya producido en Egipto fue deliberadamente dañado: Peter Ruckman [2] afirma que los manuscritos “Alejandrinos” de Egipto fueron distorsionados y mezclados con enseñanzas gnósticas.

Desafortunadamente, ni Ruckman ni sus seguidores parecen estar familiarizados con lo que eran las enseñanzas gnósticas (históricamente ellas incluyen un rechazo del relato de la creación de Génesis, la encarnación de Cristo, su muerte en la cruz, la resurrección, la segunda venida). Gail Riplinger agrega que estos manuscritos eran un complot Satánico para eliminar la deidad de Cristo, la salvación por la fe en Cristo solamente, y que ellos fueron diseñados para preparar a la iglesia para que aceptara la religión mundial única del anticristo. Ella no lee griego, y como muchas personas en este campo, siempre cuelga la insinuación que aquellos que tienen entrenamiento en este campo les han “lavado el cerebro” y son peor que inservibles.

Muy bien. *Yo propongo una prueba...*

Yo he escogido un libro del Nuevo Testamento al azar, **la Epístola de Pablo a Tito**, puesto que es suficientemente larga para ser un caso significativo de estudio pero no demasiado larga. Sin embargo está densamente empacado de doctrina, incluyendo la soberanía de Dios, la necesidad absoluta de su gracia en la salvación, la exigencia de piedad personal, la predicación de la palabra de Dios, la importancia de que los pastores enseñen la verdad en santidad, la fidelidad de la palabra, el rechazo de la falsa doctrina, la importancia vital de las buenas obras en la vida santificada, la doctrina balanceada, las virtudes del amor, sobriedad, relaciones familiares, auto-control, integridad, honestidad, la bendita esperanza de la venida de Cristo, la deidad de Cristo, su encarnación, la muerte de Cristo para redimir a su pueblo del pecado, justificación por fe, regeneración y lavamiento del Espíritu Santo, las tres personas de la deidad, vida eterna, y así sucesivamente.

Las versiones que yo he usado son la edición de Stephanus del *Textus receptus* (o TR, la versión 1550, encontrada [aquí](#)); y la 28va edición of Nestlé-Aland (o NA-28; publicada en el 2012, el estudiante puede leer la NA-28 gratuitamente [aquí](#)). [3] Yo tengo ambas una al lado de la otra en mi pantalla en el programa Logos.

Veamos este texto escogido al azar, y usted entonces juzgará por sí mismo si los manuscritos alejandrinos y los editores de NA-28 se han salido del camino para pervertir deliberadamente la enseñanza bíblica en estas doctrinas fundamentales. Le pediré al lector que sea paciente mientras avanzamos, literalmente, palabra por palabra a través de esta epístola.

Tito 1

Versos 1:1, 2, 3 son idénticos en la TR y la NA-28. Aparentemente los conspiradores, si es que existieron, perdieron una oportunidad dorada para borrar la afirmación que Dios “manifestó su palabra a través de la predicación” del evangelio; esta es difícilmente una forma gnóstica de enseñar, la cual se hace a través de la transmisión secreta de la verdad oculta. ¿Por qué ningún alejandrino lo borró de la Biblia?

En 1:4 la TR tiene “gracia, misericordia, y paz”; la NA-28 tiene “gracia y paz.” ¿Significa esto que los editores alejandrinos estaban arrancando la misericordia (ελεος/*eleos*) de Dios de las páginas de la Sagrada Escritura? Claro que no, puesto que ellos “accidentalmente” (!) dejaron ahí “hombres, nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia” en Tito 3:5. Un copista posterior lo agregó accidentalmente aquí en 1:4, sin duda porque él recordaba su presencia en 1 Tim 1:2 y 2 Tim 1:2; esto es, era un simple error de transcripción, no la evidencia de una confabulación. Además en 1:4, “el Señor Jesucristo” en la TR es “Cristo Jesús” en la NA-28. ¿Es esto un complot para destruir el señorío de Cristo? Difícilmente, como cualquier lectura rápida a través de Tito afirmará, y como las cientos de referencias al señor Jesús revelan a través de la NA-28. La razón de esta variación es que era común, cuando los escribas estaban copiando sus manuscritos, accidentalmente confundir Cristo Jesús por Jesucristo, añadir el título Señor, etc.

Otra pólvora mojada de nuestros conspiradores imaginarios viene en 1:5, en donde Pablo dijo a Tito que “te dejé” en Creta. En la TR, es el verbo καταλειπω/*kataleipō*, mientras que en la NA-28 es απολειπω/*apoleipō*. ¿Qué han hecho para pervertir el texto? No mucho, puesto que los dos verbos son sinónimos cercanos – Tito fue dejado en ambas versiones, y en español no hay diferencia (ver NVI y RV 1960). Nosotros tenemos que pensar, ¿qué posible motivo podría haber tenido alguien para “arruinar” la palabra de Dios al cambiar dos palabras sinónimas cercanas?

1:6-9, la TR y NA-28 son idénticas. Un conspirador hubiera tenido la oportunidad perfecta de eliminar de su “nueva Biblia revisada” un versículo tal como “mismo, retenedor de la palabra fiel tal como ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana enseñanza y convencer a los que contradicen” (RV 1960). Pero está aún ahí.

1:10, como en 2:10, 2:11, y dos veces en 3:8, la NA-28 tiene un “artículo definido” adicional, que funciona en forma diferente en griego que en español, como cualquiera que conoce que ha estudiado la malinterpretación de los testigos de Jehová de Juan 1:1. En estos cinco versículos en Tito, no hay ninguna diferencia en significado, y la Reina Valera y la NVI traducen 1:10 como “la circuncisión.”

1:11-14 son idénticos en TR y NA-28.

1:15 la pequeña palabra conectiva *μεν/men* se encuentra en la TR, no en la NA-28. No representa ninguna diferencia en la traducción al español, así que quedan igual.

1:15 hay dos formas del verbo *μιαίνω/miainō*, esto es, *μεμιασμένοις* en la TR y en la NA-28 *μεμιασμένοις*. Estas son dos formas de exactamente el mismo verbo y ambos significan “para aquellos que son corrompidos” (RV 1960) o “corruptos” (NVI).

Tito 2

2:1-4 son idénticos, palabra por palabra, en la TR y en NA-28. ¡Qué oportunidad desaprovechada la de estos conspiradores hipotéticos, el extraer 2:1 de la Biblia – “tú habla lo que está de acuerdo con la sana doctrina.”

2:5, donde Tito debe enseñar a las esposas cómo deben comportarse ellas mismas, hay una pequeña diferencia entre *οικουρους/oikourous* y *οικουργους/oikourgous*. Ellas no sólo se parecen, sino que se pronuncian casi idénticamente, lo que significa que el cambio a lo largo de los años fue debido a la mala audición de la palabra por un escriba. Pero de todas maneras, ¿Qué cambio estremecedor hay entre la TR y NT-28? Ningún cambio, ambas significan estar “cuidadosas.”

2:6, los textos de TR y NA-28 son idénticos.

2:7, la diferencia es menor. En la TR, la enseñanza de Tito debería ser con “integridad”, usando el término *αδιαφθορία/adiaphthoria*. ¡Pero este es también el significado del término *ἀφθορία/aphthoria* en la NA-28! En el español uno no notaría la diferencia. La TR usa el término *aphthoria* más adelante en el versículo, probablemente porque el escriba estaba pensando en un texto similar en 2 Tim 1:10.

2:8, el orden de las palabras es variado en la última cláusula, como puede ocurrir en el griego sin que haya alteración del significado – lo que igualmente se traduce “no tenga nada malo que decir”. También hay aquí una diferencia entre el pronombre “de ustedes” en la TR (“de vosotros” en la RV 1960) y “de nosotros” en la NA-28. Los dos pronombres se pronunciaban igual (como “jimón”) y fueron confundidos a menudo en la transmisión del texto del Nuevo Testamento, pero esto no significa que alguien estaba jugando con el mensaje de la Biblia. La misma cosa sucede en 2:10, “su Dios” y “nuestro Dios”.

2:10, el orden de las palabras “en todo” y “fieles” son cambiadas entre la TR y la NA-28, pero dado que esto es el idioma griego, y las palabras pueden cambiar de orden sin cambiar el significado de la oración, nosotros tendríamos que calificar esto con un 0 con respecto a un

ataque de la palabra de Dios: entonces es “fieles en todo” (RV 1960) o “dignos de toda confianza” (NVI).

2:12-15, los textos son idénticos, cada letra. 2:11 tiene un pequeño cambio que no altera el significado del texto (véase arriba bajo 1:10). Pero yo quiero detenerme aquí y destacar lo que estamos viendo. Si algún tipo de destructor gnóstico alejandrino que odia la Biblia en el cuarto siglo d. C., real y verdaderamente quisiera corromper la palabra verdadera de Dios al introducir nuevas doctrinas dentro del texto, entonces *¿Por qué no lo hizo cuando se le presentó esta oportunidad?* Puesto que esta corta sección de Tito 2:11-15 está densamente empacada con un postulado seguido de otro eso sería anatema para cualquier gnóstico. *Primero*, “la gracia de Dios que trae salvación se ha manifestado a todos los hombres” (RV) o “Dios ha manifestado a toda la humanidad su gracia, la cual trae salvación” (NVI) – Ningún gnóstico que se respete hubiera dejado esto así, puesto que era fundamental a su pensamiento que Dios trae salvación solo a una élite espiritual, esto es, los miembros del movimiento gnóstico. Así que esto no es bueno. *Segundo*, el dividir el tiempo entre “este mundo (o siglo) presente” y la edad por venir (véase también Ef 1:21, lo cual es claramente afirmado en la NA-28) – Los gnósticos rechazaban absolutamente este tipo de cronología. *Tercero*, “la gloriosa venida de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo” (¡NVI!): Los gnósticos rechazaban completamente una segunda venida literal. *Cuarto*, de lo que algunos han dicho, la “Sociedad Secreta Alejandrina para Destruir su Biblia” hacía todo lo posible para sacar de la Biblia la deidad de Cristo – pero de alguna manera ellos fallaron en hacerlo con uno de los grandes textos de su divinidad, Tito 2:13. Mire cualquier versión de la Biblia basada en el texto crítico – la NVI, DHH, LBLA, NBLH, NTV, BJ, RVA, TLA, sea lo que sea – y la deidad de Cristo brilla tan claro como puede ser, tan magníficamente como en la Reina Valera. *Quinto*, en 2:14 tenemos la doctrina de la muerte de Cristo para “redimir” o “rescatarnos” – ningún gnóstico que se respete habría tolerado esta idea, puesto que ellos negaban la muerte de Cristo en la cruz.

Si alguien hubiera hecho un trabajo supuestamente gnóstico de nueva era de cortar y pegar en Tito 2:11-15, hubiera resultado breve e irreconocible: *Puesto que el conocimiento cósmico se ha manifestado trayendo iluminación espiritual a unos pocos iniciados.* Punto.

Tito 3

Tito 3:1 La TR agrega la palabra *καί/kai* entre “principados y potestades”. NA-28 no tiene esa palabra. Sin embargo, en español se traduce exactamente igual, ya sea que la palabra *kai* esté presente o no. No hay diferencia.

En 3:2 la TR tiene *πραοτητα/praotēta*, la NA-28 *πραυτητα/prautēta*. ¡Ellas sí que se ven similares! Esto es porque estas son meramente dos formas de escribir la misma palabra para “gentileza”. La diferencia no es nada – es la misma palabra y ella significa “gentileza”.

3:3-4 son idénticos en ambas ediciones. Esto es, ¡ningún conspirador textual pensó en eliminar la idea anti-gnóstica y anti-Nueva Era “después de esto la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres se manifestó”!

3:5 tiene un simple cambio en el orden de las palabras. Y puesto que el griego no coloca tanta tensión en el orden de las palabras como el español, el significado resulta igual que “obras de justicias que nosotros hubiéramos.” Más adelante en 3:5 hay una diferencia en la ortografía de “misericordia” – el caso griego es diferente – pero el significado es exactamente el mismo, como se muestra por una comparación de la RV 1960 con la NVI – ambas tienen “nos salvó...conforme a su misericordia”.

3:6 es idéntico en TR y NA-28, el verso que trata acerca de la salvación que Dios derramó “en Jesucristo nuestro Salvador.” ¿Qué? ¿El camino de la salvación es a *través de Cristo*? ¡No hay agenda de la Nueva Era aquí!

3:7 tiene exactamente el mismo mensaje, solo que la forma del verbo aoristo subjuntivo γινομαι/ginomai está en la voz media en la TR y en la pasiva en la NA-28 – dos formas que se traducen iguales – “viniésemos a ser” o “llegáremos a ser”.

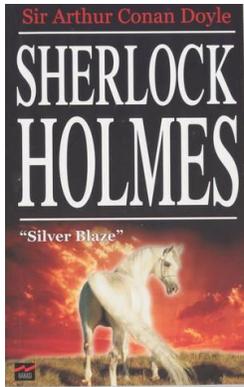
3:9-12 son idénticos en la TR y NA-28. El destructor hipotético del texto original dejó caer la pelota en este, donde él pudo haber eliminado de la epístola a Tito estas advertencias contra la falsa doctrina.

3:13 tiene la diferencia de una única letra *v/nu*. La TR tiene ἀπολλῶ/apollō, mientras que la NA-28 tiene Ἀπολλῶν/Apollōn – ellas son simplemente dos versiones diferentes del nombre Apollos, el hombre que nosotros conocemos de Hechos y 1 Corintios.

3:14 es idéntico en TR y NA-28.

3:15 es igual en ambas versiones, con la excepción que la TR agrega “Amén” al final del versículo. Esta es una característica muy común de los manuscritos bizantinos, puesto que los escribas piadosos tendían a agregar un *Amén* al final de los libros inspirados, en lugares donde el apóstol no lo escribió.

Además de estos datos, algunos eruditos creen que las Epístolas Pastorales, incluyendo Tito, fueron escritas para combatir al menos una forma temprana de Gnosticismo. Si ese es el caso, entonces ¿cómo es que supuestos destructores gnósticos del texto le dieron a Tito una carta blanca con todas sus advertencias anti-gnósticas?



Podemos obtener ayuda de una historia clásica de Sherlock Holmes: “Silver Blaze” es el misterio de un caballo de carreras robado. Holmes descubrió el misterio sopesando las implicaciones del porqué el perro guardián no ladró mientras que el caballo estaba siendo llevado. Él dedujo que el perro debió haber conocido al ladrón, *ergo*, el dueño debía haberse robado a su propio caballo. Esta es la regla de “el perro que no ladró” y puede ser aplicada muy bien a nuestro estudio de Tito: es el caso del *Editor Gnóstico/Nueva Era del Nuevo Testamento Griego que no hace nada para promover su causa*; la mejor explicación es que esa persona no existió, no existe.

Viendo los datos anteriores, analicemos detalladamente, ¿cuál es entonces la explicación más probable?

Escenario A – ¿que un gnóstico/alejandrino/de la Nueva Era pasó a través de Tito y tramó, *Aha, yo voy a cambiar las palabras “dejé” en 1:5 e “con integridad” en 2:7, aunque no cambia el sentido; moveré un par de artículos definidos y cambiaré el orden de las palabras donde no haga ninguna diferencia; usaré una ortografía alternativa de algunas palabras – el nombre de Apolos, por ejemplo – eliminar en vano la palabra “y” en 3:1, y voy a quitar el “Amén” del puro final? Y también eliminar la palabra “Señor” en 1:4 pero dejar cientos de casos en todo el Nuevo Testamento? Y eliminar la palabra “misericordia” en 1:4 pero accidentalmente o a propósito dejarla en 3:5? ¿Tiene esto la marca de un plan maestro para destruir a la Epístola a Tito?*

¿O es la otra explicación más factible, más seria, y en línea con la evidencia?

Escenario B – que en el curso normal de copiar manuscritos a mano – y nosotros tenemos miles de copias que muestran que éstas son precisamente los tipos de variaciones que ocurren a lo largo de los años – que una referencia al “Señor” fue añadida por un escriba posterior, que “Amén” fue añadido por un escriba piadoso, que las palabras que rimaban dieron lugar a variaciones como “de ustedes” a “de nosotros” en 2:8 y otros cambios de ortografía, una palabra más o menos que no cambia el significado y es imperceptible en cualquier versión en español, incluyendo la RV 1960.

¿Por qué razón introduciría Nestlé-Aland o la familia textual Alejandrina estos cambios tan pequeños en el texto? Recuerde que la Teoría de la Conspiración Alejandrina no es nada menos que alguien está manipulando el texto no para introducir cambios pequeños, sino con el fin de destruir el evangelio y las doctrinas fundamentales de nuestra fe.

Y si alguien quiere dar marcha atrás y decir, “¡Bueno, obviamente, la conspiración hizo esto para despistarnos fuera del camino de lo que *realmente* estaban haciendo!” entonces yo tendría que

responder que en ese punto nosotros hemos descendido a un círculo más bajo de, sí, pensamiento paranoide, en el cual los datos no importan, a menos que concuerden con la suposición básica propia.

La Palabra inspirada de Dios merece un mejor tratamiento.

Nuestro estudio de Tito muestra que si la edición crítica del Nuevo Testamento fuera una conspiración, entonces sus conspiradores eran del peor rango. Si este tipo de incompetencia, ineptitud, torpeza hubiera sido usada por los terroristas en 9/11, entonces las Torres Gemelas todavía estarían con nosotros: los secuestradores hubieran publicado “autorretratos” en Facebook junto con un anuncio de su plan, accidentalmente sus pasaportes y tiquetes hubieran terminado en el triturador de basura, se hubieran atropellado uno al otro en el estacionamiento, caminarían de frente hacia las puertas de vidrio en el aeropuerto, harían bromas de “secuestro” y serían arrestados en Seguridad, y generalmente hubieran sido agentes de tontería en lugar de agentes de peligro.

Las ediciones modernas del Nuevo Testamento Griego, especialmente la edición Nestlé-Aland, no buscan “cambiar” o corromper la Biblia. Su objetivo es uno simple, determinar, “¿Qué escribieron los apóstoles originalmente, palabra por palabra, letra por letra?” Su método es tomar en cuenta todos los manuscritos antiguos además de las citas del texto que hicieron los padres de la iglesia y traducciones antiguas a otros idiomas. Ellos publican sus resultados y también muestran al mundo la evidencia que ellos usaron para llegar a sus decisiones. Nada se hace en una esquina.

Si les gusta la versión Reina Valera, por todos los medios utilícela – aunque yo recomiendo que usted no lea como Escritura Sirac, 1 Macabeos, y los otros libros apócrifos ¡los cuales contenía la versión original! Si a usted le gusta el *Textus receptus*, el cual transmite de manera confiable la palabra de Dios, entonces está bien – aunque yo recomendaría la Reina Valera Contemporánea o la Reina Valera Actualizada. Mi objetivo no es quitarle su versión, sino demostrar que ellas no son las únicas biblias confiables en español.

El texto crítico no lleva a la apostasía espiritual, puesto que es la Palabra de Dios, y en un texto un poco más preciso que el del *Textus receptus*. Hay fanáticos del texto crítico quienes pierden su fe; hay también muchas personas de solo *Textus receptus* o Reina Valera quienes se extravían. Yo no sé acerca de ustedes lectores, pero yo puedo informar que mi confianza en el Nuevo Testamento es más fuerte que nunca, como lo es mi conciencia que yo debo obedecerlo – y aparte de algunos tiempos de lectura en la King James en inglés o la Reina Valera en español, yo leo del texto griego Nestlé-Aland o de alguna versión basada en ella.

Vamos todos a sumergirnos en la preciosa, inspirada palabra de Dios.

NOTAS:

[1] No permita que la palabra “crítica” nos induzca a error. No es una edición “crítica” en el sentido de juzgar y cambiar la Biblia, sino más bien en el sentido de analizar cuidadosamente todos los miles de manuscritos de la antigüedad.

[2] Chick Publications se ha unido a la pelea, apoyándose en los “hallazgos” de Peter Ruckman. Dado que Ruckman ha inventado nuevas doctrinas referentes a la inspiración de la versión King James de 1611, los últimos tiempos, los demonios, y otros asuntos, yo no dudo por un momento en etiquetar el Ruckmanismo como una secta. Jesus-is-Savior.com es uno de los más abrasadores sitios web, y sus autores escriben sin las cargas de la autocrítica u objetividad. Uno de sus ensayos inicia “Los hombres han estado adulterando la palabra de Dios (2 Cor. 4:2) desde que el diablo le enseñó a Eva como primero. Desde Caín hasta Balaán, desde Jehudí a los escribas y fariseos, desde los teólogos del Oscurantismo a los eruditos del día presente, las palabras vivas del Todopoderoso Dios han sido los principales objetivos de la mano corruptora del hombre. Los ataques de la palabra de Dios son tres: suma, resta, y sustitución. Desde el día de Adán a la edad de las computadoras, han permanecido las mismas estrategias. No hay nada nuevo debajo del sol. Un ataque que está recibiendo bastante atención en estos días es un ataque directo a la Palabra de Dios como se preserva en el idioma inglés: la versión King James de 1611.” En otras palabras, el escritor prepara al lector para esperar que cualquier revisión de una versión particular de la Biblia, la 1611 KJV, es por definición una revisión Satánica – él entonces le dice sin aliento cómo esto es así. *El autor establece las clavijas y luego los derriba.* Jesus-is-Savior.com no les permite a las personas comentar en sus ensayos, los cuales están llenos de hoyos y podrían ser fácilmente refutados si esto fuera permitido. En cuanto al autor de las *Versiones de la Biblia Nueva Era*, la “Dra.” Gail Riplinger tiene su grado en economía doméstica. Su doctorado no conseguido viene de la universidad fundamentalista Hyles-Anderson College; ella no es la persona a quien acudir por ayuda al leer textos en Hebreo, Arameo, o Griego, al trazar la historia de los manuscritos bíblicos, o en este caso, contando una versión precisa del trabajo de erudición del Nuevo Testamento de los últimos dos siglos. Por ejemplo, depende mucho de Dean Burgon, que escribió en el siglo 19, era por un lado un defensor de la inspiración bíblica, pero él también escribió chismes calumniosos contra Westcott y Hort, sacando oraciones fuera de contexto para hacerlos confesar sus errores “de sus propias bocas” (*¡Ellos pertenecen a una secta secreta! Son adoradores de armario de la Virgen María!*). Todo tonterías; Riplinger no tiene las herramientas para analizar las opiniones de Burgon acerca de la crítica del Nuevo Testamento ni las de Westcott y Hort. Mientras que queremos afirmar que todos tienen acceso a la palabra de Dios, esto no quiere decir que todos están calificados para hacer el tipo de estudio profundo que la crítica textual conlleva – las personas dedican sus vidas a esta búsqueda.

[3] Esta prueba se ha simplificado, porque el texto Nestlé-Aland 28 no siempre sigue el así llamado texto Alejandrino de Sinaiticus (Ⲛ, o 01) – véase arriba bajo Tito 1:10. El manuscrito

Vaticanus (B, o 03) fue dañado en algún punto en el tiempo y se perdieron algunas páginas; esto algunas veces ocurrió a través de los siglos debido al desgaste por el uso. Por esa razón los manuscritos originales de Vaticanus no contienen el texto de Tito – esto es, ¡Vaticanus no lo omitió simplemente!